

# Cellona® Creme

## INCI-Declaration

Aqua (Water)  
Glyceril Stearate SE  
Cetearyl Alcohol  
Isopropyl Palmitate  
Propylene Glycol  
Caprylic/Capric Triglyceride  
Phenoxyethanol  
Methylparaben  
Ethylparaben  
Propylparaben  
Butylparaben  
Isobutylparaben  
Glyceryl Ricinoleate  
Sodium Cetearyl Sulfate  
Parfum (Fragrance)

Stand: Juli 2004



Lohmann & Rauscher International  
GmbH & Co. KG  
D-56759 Rengsdorf

5201/003



## Руководство по применению

### Свойства и действие

Крем Cellona® наносится в небольшом количестве, хорошо распределяется на коже и не образует на ее поверхности стягивающей пленки. Масляно-водная эмульсия содержит вещества, выделяющие жир, имеет нейтральный показатель pH и быстро впитывается в кожу. Крем содержит защитное вещество, которое способствует образованию барьерной пленки, защищающей кожу от повседневного воздействия окружающей среды. Кожа покрывается воздухопроницаемой пленкой, защищающей и ухаживающей за кожей.

### Область применения

Крем Cellona® применяется в первую очередь для рук, кожа которых подвержена постоянному воздействию извне. Особенно рекомендуется использовать крем Cellona®, если кожа вступает в контакт с водными растворами поверхностно-активных веществ или щелочами, а также при работе с веществами, не растворяющимися в воде, например, с маслами или лаками. Благодаря своей прекрасной переносимости, крем Cellona® пригоден также для ухода за кожей всего тела и для кожи с повышенной чувствительностью.

### Дозировка и применение

#### ● Перед работой с активными веществами

нанести крем Cellona® тонким слоем на руки, локти, колени и т.д. и тщательно втереть.

● Для ухода за кожей, а также для профилактики достаточно просто наносить крем и втирать его через определенные промежутки времени. Крем Cellona® проявляет свои защитные свойства также при использовании в малых количествах.

#### Размеры упаковок

Алюминиевый тубик 100 мл  
Пластиковый дозатор 200 мл

## Instrukcja stosowania

### Właściwości i działanie

Krem Cellona® daje się łatwo dawковать i wcierać, nie tworząc przy tym nieprzyjemnej warstewki powierzchniowej. Emulsja olejku w wodzie zawierająca składniki natłuszczające ma neutralną wartość pH i jest szybko wchłaniana przez skórę. Zawarty w niej składnik ochronny, który dzięki swojej właściwości tworzy warstwę ochronnej stanowi skuteczną barierę przeciwko codziennym wpływom otoczenia. Na skórze powstaje przepuszczająca powietrze warstwa ochronna lub pielęgnacyjna.

### Obszary zastosowania

Krem Cellona® to przede wszystkim krem do rąk, do skóry stającej się ciągle z negatywnym wpływem otoczenia, szczególnie z roztworami wodnymi tensydów i zasad jak również z cieczami roboczymi, nierozpuszczalnymi w wodzie, np. olejami i lakierami. Dzięki swojej neutralności krem Cellona® nadaje się również do pielęgnacji całego ciała, również delikatnej i wrażliwej skóry.

### Dawkowanie i stosowanie

#### ● Przy mocno wymagającej skórze

Należy na skórę dłoni, łokci, kolan itd. cienką warstwę kremu Cellona® i wetrzeć.

● Dla pielęgnacji lub profilaktycznie wystarczy smarowanie skóry w regularnych odstępach czasowych: Ochronne działanie kremu Cellona® będzie odczuwalne i widoczne nawet przy oszczędnym stosowaniu.

#### Opakowania

Tuba aluminiowa 100 ml  
Opakowanie plastikowe 200 ml

## Návod na použitie

### Vlastnosti a pôsobenie

Krém Cellona® možno jemne dávkovať a dobre nanášať bez toho, aby vytváral rušivý povrchový film. Emulzia (olej vo vode) s masťacími účinnými látkami je pH neutrálna a rýchlo vsiakne. Obsahuje látku chrániacu pokožku, ktorá vytvára film a na základe tejto vlastnosti poskytuje ochranu banieri proti každodenným poveternostným vplyvom. Pokožka sa potiahne predišným ochranným a ošetrojúcim filmom.

### Aplikáčne oblasti

Cellona® krém je primárne krém na ruky, krém na silne namáhanú pokožku. Najmä pri kontakte s vodnými roztokmi s tenzidmi alebo lúhmi a pri narábaní s pracovnými látkami nerozpustnými vo vode, ako sú napr. oleje alebo laky. Vďaka svojej veľmi dobrej znášanlivosti je Cellona® krém vhodný aj na starostlivosť o celé telo, dokonca aj pri citlivej pokožke.

### Dávkovanie a použitie

#### ● Pred silným namáhaním pokožky

Cellona® krém naneste v tenkej vrstve na ruky, lakťe, kolena atď. a vmasírujte.

● Na ošetrovanie alebo tiež na profylaxiu postačuje jednoducho pravidelne naniesť a vmasírovať, ochranný účinok Cellona® krému sa prejaví aj pri úspornom používaní.

#### Vekfósti balenia

Hliníková tuba 100 ml  
Plastová dóza 200 ml

## Használati utasítás

### Tulajdonságai és hatásmódja

A Cellona® krém kis mennyiségben is jól adagolható, egyenletesen kenhető el a bőrön anélkül, hogy zavaró hárryát képezne rajta. A bőr zsírtartalmát pótló, semleges pH-jú O/W (olaj a vízben) típusú emulzió gyorsan felszívódik. Filmképző tulajdonságú bőrvédő anyaga védőgátat képez a mindennapi káros környezeti hatásokkal szemben. Légáteresztő védő- és ápoló filmréteggel vonja be a bőrt.

### Alkalmazási területe

A Cellona® krém elsősorban kézkrem, de az erősen igénybevelt bőr általános ápolószereke is tekinthetjük. Különösen jól alkalmazható vízes oldatokkal, tenzidekkel, illetve lúgokkal gyakran érintkező bőrfelületeken, de vízben nem oldódó szerek, mint pl. olajok vagy használati esetén is. Bőrbarát tulajdonságának köszönhetően a Cellona® krém az egész test ápolására is alkalmas, még érzékeny bőr esetén is.

### Adagolás és alkalmazás

● A bőr erős igénybevételel megelőzően a Cellona® krémet vékonyan kenjük a kézre, könyökre, térdre, stb. és masszírozzuk be.

● Ápolásra vagy megelőzésre elegendő, ha időként bekenjük a bőrt és belmasszírozzuk a krémet; a Cellona® krém védőhatását még takarékos alkalmazás mellett is kifejti.

#### Kiszerezése

100 ml-es alumínium tubus  
200 ml-es műanyag tégely

## Bruksanvisning

### Egenskaper

Cellona® Creme är en fuktighetsbevarande hudkräm med en unik förmåga att skydda huden mot yttre påverkan. Krämen absorberas snabbt in i huden och återfetter utan att kännas kladdig. Den ger huden möjlighet att andas, skyddar mot uttorkning, mjukar upp samt bevarar hudens naturliga fuktighet. Den för Cellona® creme unika sammansättningen, bidrar till de fuktighetsbevarande och skyddande egenskaperna.

### Användningsområde

Cellona® Creme är i första hand en handkräm för utsatt hud. Den är speciellt användbar som ett förebyggande skydd vid kontakt med vattenlösliga ämnen som innehåller tex. tensider och lut. Krämen ger också ett gott skydd för icke vattenlösliga ämnen tex. oljor och lackfärger.

Cellona® Creme är så skonsam mot huden att den med fördel kan användas som en behaglig bodylotion. Svagt parfymerad.

### Dosering och användning

#### ● Utsatt hud

Fördela Cellona® Creme tunt på händer, armbågar, knän osv. och massera in den.

● För vård eller förebyggande skydd räcker det att massera in lite handkräm då och då. Cellona® Creme skyddar även vid sparsam förbrukning.

#### Förpackningsstorlekar

Aluminiumtub 100 ml  
Plastburk 200 ml

## Návod k použití

### Vlastnosti a účinek

Krém Cellona® lze jemně dávkovat a dobře roztírat, aniž se vytváří nepřijemný povrchový povlak. Emulze oleje ve vodě s dalšími látkami zvláčňuje pokožku, rychle se vstřebává a je pH neutrální. Tento krém obsahuje ochrannou látku pro pokožku, ta tvoří díky svému vlastnostem ochranný film proti každodenním poveternostním vlivům. Na kůži vznikne prodyšný film, který slouží k ochraně, resp. k péči o pokožku. Pokožka je tak pokryta prodyšným ochranným a ošetrojícím filmem.

### Oblasti použití

Krém Cellona® je především krém na ruce, tedy krém pro silně namáhanou kůži. Osvědčuje se zejména při kontaktu s vodnými roztoky obsahujícími saponáty nebo louhy, a také při zacházení s pracovními materiály nerozpustnými ve vodě, jako jsou např. oleje nebo laky. Díky své výtečné snášenlivosti se krém Cellona® hodí také pro péči o celé tělo, i při citlivé pokožce.

### Dávkování a použití

#### ● K ochraně před silným namáháním kůže

Naneste krém Cellona® na ruce, lokty, kolena apod. v tenké vrstvě a vtřete.

● Pro péči i k profylaxii postačí nanést a vtřít krém vdejších časových intervalech; krém Cellona® si zachovává ochranné působení i při úsporném použití.

#### Balení

Hliníková tuba 100 ml  
Plastová dóza 200 ml

## Gebruichsanweisung

### Eigenschaften und Wirkungsweise

Cellona® Creme lässt sich fein dosieren und gut verteilen, ohne einen störenden Oberflächenfilm zu bilden. Die Öl-in-Wasser Emulsion mit rückfettenden Inhaltsstoffen zieht schnell ein. Sie enthält einen Hautschutzstoff, welcher aufgrund seiner filmbildenden Eigenschaften eine Schutzbarriere gegen alltägliche Umwelteinflüsse bietet. Die Haut wird mit einem luftdurchlässigen Schutz- bzw. Pflegefilm überzogen.

### Anwendungsgebiete

Cellona® Creme ist primär eine Handcreme, eine Creme für stark beanspruchte Haut, eingesetzt insbesondere bei Kontakt mit wässrigen Lösungen, die Tenside oder Laugen beinhaltet, sowie beim Umgang mit wasserunlöslichen Arbeitsstoffen wie z. B. Ölen oder Lacken. Dank ihrer sehr guten Verträglichkeit ist Cellona® Creme auch für die Ganzkörperpflege, selbst bei empfindlicher Haut, geeignet.

### Dosierung und Anwendung

#### ● Vor starker Beanspruchung der Haut

Cellona® Creme auf die Hände, Ellenbogen, Knie usw. dünn aufbringen und einmassieren.

● **Zur Pflege** oder auch Prophylaxe genügt in zeitlichen Abständen einfaches Auftragen und Einmassieren; ihre schützende Wirkung zeigt Cellona® Creme auch bei sparsamem Gebrauch.

### Packungsgrößen

Aluminiumtube 100 ml  
Kunststoffdose 200 ml

## Mode d'emploi

### Propriétés et mode d'action

La Crème Cellona® se laisse facilement doser et étaler sans former de film superficiel gênant. L'émulsion oléoaqueuse avec des composants surgraisants pénètre rapidement. Elle contient une substance dermo-protectrice, dont les propriétés filmogènes forment une barrière de protection contre les influences quotidiennes de l'environnement. La peau est recouverte d'un film de soins protecteur et perméable à l'air.

### Domaines d'utilisation

En premier lieu, la Crème Cellona® est une crème pour les mains, une crème pour la peau soumise à des influences nocives. Elle est utilisée spécialement en cas de contact avec des solutions aqueuses contenant des agents tensioactifs ou des lessives alcalines ainsi qu'en cas de contact avec des substances insolubles dans l'eau comme les huiles ou les vernis. Grâce à son excellente compatibilité, la Crème Cellona® peut également être utilisée pour les soins de tout le corps, même sur une peau très sensible.

### Dosage et utilisation

#### ● Pour protéger la peau contre les influences nocives

Appliquer une mince couche de Crème Cellona® sur les mains, les coudes, les genoux etc. et masser pour la faire pénétrer.

● **Pour les soins** ainsi qu'à titre prophylactique, il est suffisant d'appliquer avec modération la Crème Cellona® et de masser: ses propriétés de protection se manifesteront déjà.

### Présentation:

Tube d'aluminium 100 ml  
Pot plastique 200 ml

## Instructions for Use

### Properties

Cellona® Cream can be easily and evenly spread without forming a greasy surface film. This oil-in-water emulsion contains ingredients to restore the oil balance of the skin and is rapidly absorbed. The cream contains a component which creates a protective barrier against everyday environmental influences. The skin is covered with an air permeable protective skin care film.

### Indications

Cellona® Cream is primarily a hand cream, a cream for skin that needs additional care. It is particularly suitable when the skin comes into contact with aqueous alkaline solutions or solutions containing surface-active agents, or with the use of substances which are insoluble in water, e.g. oils and dyes.

Cellona® Cream can also be used for full body care, even on sensitive skin.

### Dosage and Mode of Application

#### ● When skin needs extra care

Apply a thin layer of Cellona® Cream to hands, elbows, knees, etc. and massage in thoroughly.

● **For skin care** and prophylactic purposes, apply one thin layer and massage into the skin; Cellona® Cream will fully develop its protective properties even when used sparingly.

### Presentation

Aluminium Tube 100 ml  
Plastic Jar 200 ml

## Instrucciones de uso

### Propiedades y modo de acción

Cellona® Creme se puede dosificar finamente y distribuir fácilmente sin formar una desagradable película superficial. La emulsión aceite en agua con componentes que favorecen la producción de grasa es absorbida rápidamente. Contiene una sustancia protectora de la piel, que en razón de sus propiedades filmógenas ofrece una barrera de protección contra las influencias medioambientales cotidianas. La piel es recubierta de una película permeable al aire, que protege y cuida.

### Campos de aplicación

Cellona® Creme es en primer lugar una crema para las manos, una crema para piel maltratada, que se utiliza especialmente al tener contacto con soluciones acuosas conteniendo sustancias tensioactivas o lejías, así como al manejar sustancias no hidrosolubles, p.ej. aceites o lacas. Gracias a su perfecta tolerancia, Cellona® Creme también es idónea para el cuidado del cuerpo entero, incluso para piel sensible.

### Dosificación y aplicación

#### ● Antes de ejecutar trabajos que solicitan la piel

Distribuir la Cellona® Creme en capa fina sobre manos, codos, rodillas, etc. y hacerla penetrar con un ligero masaje.

● **Para el cuidado**, o también para la profilaxis, basta aplicar la crema en intervalos con un ligero masaje; la Cellona® Creme también demuestra su acción protectora al ser utilizada en pequeñas dosis.

### Presentaciones

Tubo de aluminio de 100 ml  
Pote de plástico de 200 ml

## Instruções de uso

### Propriedades e modo de acção

O Creme Cellona® é de fácil dosagem e boa distribuição. Esta emulsão óleo-água contém na sua composição ingredientes que são rapidamente absorvidos, restituindo o equilíbrio à pele. O Creme Cellona® contém um componente que desenvolve uma barreira protectora contra as influências do dia-a-dia. O Creme Cellona® não restringe a oxigenação natural da pele.

### Áreas de aplicação

O Creme Cellona® é primariamente um creme para as mãos, um creme para uma pele que necessita de cuidados adicionais. Especialmente em casos de frequente contacto com a água e outros líquidos, sujidade, produtos químicos ou agentes mecânicos (ex: a limpeza cutânea agressiva em que as mãos requerem uma protecção preventiva e um tratamento adicional com o Creme Cellona®). Graças à sua boa tolerabilidade, o Creme Cellona® também é apropriado para o tratamento de todo o corpo, mesmo em casos de pele sensível.

### Dosagem e aplicação

#### ● Contra agressões da pele

Aplicar uma camada fina de Creme Cellona® sobre as mãos, cotovelos, joelhos, etc., e massajar: Em seguida, aplicar novamente uma camada fina de creme de protecção.

● Para a prevenção e tratamento, basta aplicar e massajar simplesmente em intervalos de tempo regulares. Também em pequena quantidade, o Creme Cellona® mostra sua acção protectora.

### Apresentação

Tubo de alumínio 100 ml  
Embalagem plástica 200 ml

## Istruzioni per l'uso

### Proprietà

Cellona® Crema si dosa e applica facilmente e con precisione sulla pelle senza lasciare alcun film grasso in superficie. L'emulsione di olio e acqua, contenente sostanze strutturanti e con un valore di pH neutro viene velocemente assorbita dalla pelle; essa contiene inoltre un componente che forma un gel superficiale in grado di proteggere la pelle formando una barriera protettiva contro l'influenza quotidiana degli agenti esterni. L'epidermide viene così rivestita da un film protettivo e benefico che lascia respirare la pelle.

### Campi di applicazione

Cellona® Crema è innanzitutto una crema per le mani e per tutte le zone cutanee sottoposte a usura, in particolare aree che entrano in contatto con soluzioni acquose, con tensioattivi o soluzioni alcaline, oltre che con sostanze non solubili in acqua, come oli o vernici. Grazie alla sua alta tollerabilità, Cellona® Crema è adatta anche per la cura del corpo, anche in caso di pelle sensibile.

### Dosaggio e applicazione

#### ● Prima di sottoporre la pelle agli agenti esterni

Applicare sulle mani, i gomiti, le ginocchia ecc. uno strato sottile di Cellona® Crema e frizionare la pelle.

● **Per scopi curativi** o profilattici è sufficiente applicare e frizionare la crema a determinati intervalli; l'effetto protettivo di Cellona® Crema, infatti, permane anche per lunghi periodi.

### Confezioni

Tubo in alluminio da 100 ml  
Vasetto di plastica da 200 ml

## Gebruiksaanwijzing

### Eigenschappen en werking

Cellona® crème laat zich nauwkeurig doseren en verdelen, zonder een storende oppervlaktelfilm te vormen. De Olie in wateremulsie trekt snel in en herstelt het natuurlijke vetgehalte in de huid. Cellona® crème bevat een huidbeschermende stof die een barrière vormt tegen dagelijkse nadelige invloeden van buiten. De huid wordt als het ware met een verzorgende en luchtdoorlatende film bedekt.

### Toepassingsgebieden

Cellona® crème is in de eerste plaats een handcrème, een crème voor een sterk belaste huid, speciaal als deze veelvuldig met water en andere vloeistoffen met vuil en in chemicaliën in aanraking komt. In dat geval en ook bij mechanische belasting is profylactische bescherming noodzakelijk en is verzorging met Cellona® crème aan te bevelen. Dankzij het feit dat deze zelfs bij een gevoelige huid goed wordt verdragen, is Cellona® crème ook voor de algehele lichaamsverzorging geschikt.

### Dosering en toepassing

#### ● Voor een sterke belasting van de huid

Cellona® crème op de handen, ellebogen, knieën enz. dun opbrengen en inwrijven.

#### ● Voor de verzorging

Of ook profylaxe is regelmatig insmeren voldoende; zelfs bij spaarzaam gebruik blijkt de werking van Cellona® Crème ongeëvenaard.

### Verpakking

Aluminiumtube 100 ml  
Kunststofpot 200 ml

## Bruksanvisning

### Egenskaber og virkemåde

Cellona® Creme er let at dosere og fordele, uden at der dannes en ubehagelig hinde på huden. Olie-i-vand-emulsionen trænger hurtigt ind. Den tilfører huden gavnlige fedtstoffer og indeholder endvidere et stof, der beskytter huden, idet det danner en beskyttende hinde, der virker som en barriere over for de daglige belastninger fra omgivelserne. Huden dækkes af en beskyttende og plejende hinde, som tillader huden at ånde.

### Anvendelsesområder

Cellona® Creme er primært en håndcreme til hud, der udsættes for hårde belastninger, herunder kontakt med vandige opløsninger, der indeholder tensider og hud, og arbejde med stoffer, der ikke er vandopløselige, som fx olie eller lak. Cellona® Creme er meget hudvenlig og er derfor også velegnet som plejeprodukt til resten af kroppen, selv til sart hud.

### Dosering og anvendelse

#### ● Til hård belastning af huden

Et tyndt lag Cellona® Creme fordeles på hænder, albuer, knæ osv. og masseres ind i huden.

● **Til pleje** eller profylakse er det tilstrækkeligt at smøre huden med cremen og massere den ind med jævne mellemrum. Cellona® Creme virker beskyttende selv i ganske små mængder.

### Pakningsstørrelser

Aluminiumstube med 100 ml  
Plastdåse med 200 ml